

# سُورَةُ الْوَاقِعَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ (١) لَيْسَ لِمَنْ يُلْقِعُهَا كَازِبَةٌ (٢)

2	Quien lo niegue	A su ocurrencia	No habrá	1	El acontecimiento	suceda	Cuando
---	-----------------	-----------------	----------	---	-------------------	--------	--------

1. Cuando suceda el Acontecimiento,
2. Nadie podrá negarlo.

خَافِضَةٌ رَّافِعَةٌ (٣) إِذَا رُجَّتِ الْأَرْضُ رَجًا (٤)

4	Sacudida violenta	La tierra	Sea sacudida	cuando	3	Que exalta	Que abate
---	-------------------	-----------	--------------	--------	---	------------	-----------

3. (Ese día habrá hombres que serán) humillados [en el Infierno] y otros que serán honrados [en el Paraíso].
4. Cuando la Tierra se sacuda violentamente

وَبُسَّتِ الْجِبَالُ بَسًّا (٥) فَكَانَتْ هَبَاءً مُنْبَثًّا (٦)

6	esparcido	polvo	Y sean	5	(con un vehemente) desmoronamiento	Las montañas	Y sean desmoronadas
---	-----------	-------	--------	---	------------------------------------	--------------	---------------------

5. y las montañas sean totalmente desmenuzadas,
6. convirtiéndose en fino polvo disperso,

وَكُنْتُمْ أَزْوَاجًا ثَلَاثَةً (٧)

7	tres	tipos	Y seáis
---	------	-------	---------

7. y seáis divididos en tres grupos...

فَأَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ (٨)

8	De la derecha?	Los compañeros	Que son	De la derecha	Pues los compañeros
---	----------------	----------------	---------	---------------	---------------------

8. Los compañeros de la derecha [serán quienes reciban el registro de sus obras con la mano derecha].  
¡Qué afortunados son los compañeros de la derecha!

وَأَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ (٩)

9 De la izquierda Los compañeros Que son De la izquierda Y los compañeros

9. Los compañeros de la izquierda [serán quienes reciban el registro de sus obras con la mano izquierda].  
¡Qué desafortunados son los compañeros de la izquierda!

وَالسَّابِقُونَ السَّابِقُونَ (١٠) أُولَئِكَ الْمُقَرَّبُونَ (١١)

11 Los cercanos Aquellos son 10 Los aventajados Y los aventajados

10. Y los aventajados [serán aquellos que en la vida mundanal se apresuraron en realizar obras de bien].

¡Éstos serán los primeros [en entrar al Paraíso]!

11. Y serán los [que morarán] más próximos [a Allah],

فِي جَنَّاتٍ النَّعِيمِ (١٢) ثَلَاثَةٌ مِّنَ الْأَوَّلِينَ (١٣)

13 Los primeros de Una compañía 12 De eterno placer jardines en

12. En los Jardines de las Delicias.

13. Muchos de ellos serán de las primeras generaciones,

وَقَلِيلٌ مِّنَ الْأَخِيرِينَ (١٤) عَلَى سُرُرٍ مَّوْضُونَةٍ (١٥)

15 decorados lechos sobre 14 Los últimos de Y pocos

14. Y muy pocos de las últimas.

15. Tendrán lechos recamados con oro y piedras preciosas,

مُتَّكِنِينَ عَلَيْهَا (١٦) مُتَقَابِلِينَ

16 Unos frente a otros Sobre ellos reclinados

16. reclinados en ellos, unos enfrente de otros.

يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُّخَلَّدُونَ (١٧)

17 inmortales chicos Alrededor de ellos circunvala

17. Circularán entre ellos jóvenes criados de eterna juventud (con ornamentos)

بِأَكْوَابٍ وَأَبَارِيقَ وَكَأْسٍ مِّن مَّعِينٍ (١٨)

18 Una fuente de vino de Y copas jarros Con cálices

18. con cálices. jarros y una copa de agua viva,

لَا يُصَدَّعُونَ عَنْهَا وَلَا يُنْزِفُونَ (١٩)

19 Tendrán dolor de cabeza no por él Y no Se intoxicarán 19

19. Que no provocará jaqueca ni embriaguez

وَفَكِيهَةٍ مِّمَّا يَتَخَيَّرُونَ (٢٠)

20. Ellos escogerán De las que Y frutas 20

20. con fruta que ellos escogerán

وَلَحْمٍ طَيْرٍ مِّمَّا يَشْتَهُونَ (٢١)

21 Les apetezca De la que De ave Y carne 21

21. con la carne de ave que les apetezca.

وَحُورٌ عَيْنٌ (٢٢) كَأَمْثَلِ اللَّوْلُ الْمَكْنُونِ (٢٣)

22 Con (grandes) ojos Y huríes 22  
23 ocultas Las perlas como 23

22. Habrá huríes de grandes ojos

23. semejantes a perlas ocultas

جَزَاءٌ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ (٢٤)

24 haciendo estaban Por lo que recompensa 24

24. Ésta será la recompensa que recibirán por sus obras

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا تَأْثِيمًا (٢٥)

25 oirán allí banalidad ni pecado 25

25. Allí [en el Paraíso] no oirán banalidades ni [palabras que encierren] pecado

إِلَّا قِيلًا سَلَامًا سَلَامًا (٢٦)

26 Paz (buenas palabras) Será dicho excepto 26

26. Sólo oirán palabras buenas y saludos de paz.

وَأَصْحَابُ الْيَمِينِ مَا أَصْحَابُ الْيَمِينِ (٢٧)

27 De la derecha Los compañeros que De la derecha Y los compañeros 27

27. ¡Y qué afortunados son los compañeros de la derecha!

فِي سِدْرٍ مَّخْضُودٍ (٢٨) وَطَلْحٍ مَّنْضُودٍ (٢٩)

Y acacias

28

Sin espinas

lotos

entre

28. Estarán entre lotos sin espinas,

29. y liños de acacias

وَزَيْلٍ مَّمْدُودٍ (٣٠) وَمَاءٍ مَّسْكُوبٍ (٣١)

31

Que fluye  
constantemente

Y agua

30

extendida

Y sombra

30. en una extensa sombra,

31. En jardines] Donde habrá agua de permanente fluir,

وَفَكْهَةٍ كَثِيرَةٍ (٣٢) لَا مَقْطُوعَةٍ وَلَا مَمْنُوعَةٍ (٣٣)

33

prohibida

ni

cesante

no

32

abundante

Y fruta

32. y abundante fruta

33. inagotable y permitida

وَفُرْشٍ مَّرْفُوعَةٍ (٣٤) إِنَّا أَنشَأْنَهُنَّ إِنِشَاءً (٣٥)

35

De manera  
especial

Las hemos  
formado

ciertamente

34

elevados

Y lechos

34. en lechos elevados.

35. Nosotros las hemos formado de manera especial

فَجَعَلْنَهُنَّ أَبْكَارًا (٣٦) عُرْبًا أَتْرَابًا (٣٧)

37

De la misma  
edad

devotas

36

vírgenes

Y las hemos  
hecho

36. y hecho vírgenes,

37. afectuosas, de una misma edad,

لِأَصْحَابِ الْيَمِينِ (٣٨) ثَلَاثَةٌ مِّنَ الْأَوَّلِينَ (٣٩)

39

Los primeros

de

Una (grupo)  
compañía

38

De la  
derecha

Para los  
compañeros

38. para los de la derecha.

39. Habrá muchos de los primeros

وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ (٤٠) مِنَ الْآخِرِينَ

40

Los últimos

de

Y una compañía

40. y muchos de los últimos.

وَأَصْحَابُ الشِّمَالِ مَا أَصْحَابُ الشِّمَالِ (٤١)

41	De la izquierda	Los compañeros	que	De la izquierda	Y los compañeros
----	-----------------	-------------------	-----	--------------------	---------------------

41. ¡Y qué desafortunados son los compañeros de la izquierda!

فِي سَمُومٍ وَحَمِيمٍ (٤٢) وَظِلٍّ مِّنْ يَحْمُومٍ (٤٣)

43	Humo negro	de	Y sombra	42	Y agua hirviendo	Viento abrazador	en
----	---------------	----	----------	----	---------------------	---------------------	----

42. estarán expuestos a un viento abrasador, en agua muy caliente,

43. a la sombra de un humo negro,

لَّا بَارِدٍ وَلَا كَرِيمٍ (٤٤)

44	Agradable	Ni es	fría	No es
----	-----------	-------	------	-------

44. ni fresca ni agradable.

إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَلِكَ مُتْرَفِينَ (٤٥)

45	Inmersos en la opulencia	De ello	antes	Eran	Porque ellos
----	--------------------------	---------	-------	------	--------------

45. Esto es porque antes [en la vida mundanal] estuvieron inmersos en el placer,

وَكَانُوا يُصِرُّونَ عَلَى الْحِنْثِ الْعَظِيمِ (٤٦)

46	inmensa	La ofensa	en	persistiendo	Y estaban
----	---------	-----------	----	--------------	-----------

46. Persistieron en el gran pecado [la incredulidad y la idolatría],

وَكَانُوا يَقُولُونَ أَيِّذَا مِتْنَا وَكُنَّا

Y somos	Hemos muerto	¿Acaso cuando	diciendo	Y estaban
---------	--------------	---------------	----------	-----------

تُرَابًا وَعِظَمًا أَيْنَا لَمَبْعُوثُونَ (٤٧)

47	En verdad resucitados?	(acaso) seremos	Y huesos	polvo
----	------------------------	-----------------	----------	-------

47. Y dijeron: ¿Acaso cuando muramos, y ya seamos tierra y huesos, seremos resucitados?

أَوَءَابَاؤُنَا الْأَوَّلُونَ (٤٨)

48	Los primeros (antiguos)	acaso también nuestros padres
----	-------------------------	-------------------------------

48. ¿Acaso nuestros antepasados también [serán resucitados]?

قُلْ إِنَّ الْأَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ (٤٩)

49

Y los últimos

Los primeros

En verdad

di

49. Diles [¡Oh, Muhammad!]: Ciertamente los primeros y los últimos

لَمَجْمُوعُونَ إِلَى مِيقَاتِ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ (٥٠)

50

conocido

De un día

La cita

hacia

Ciertamente  
reunidos

50. serán reunidos en el momento fijado de un día determinado!»

ثُمَّ إِنَّكُمْ أَنتَهُمُ الضَّالُّونَ الْمُكَذِّبُونَ (٥١)

51

desmentidores

extraviados

oh

Ciertamente  
vosotros

luego

51. Luego, vosotros, extraviados, desmentidores,

لَا يَكُلُونَ مِنْ شَجَرٍ مِّنْ زَقُّومٍ (٥٢)

52

Zaqqum

de

Un árbol

de

Ciertamente son los que  
comerán

52. comeréis, sí, de un árbol, del Zaqqum,

فَمَالُونا مِنْهَا الْبُطُونَ (٥٣)

53

Los vientres

De él

Y estarán llenos

53. de cuyos frutos llenaréis el vientre.

فَشْرَبُونَ عَلَيْهِ مِنْ الْحَمِيمِ (٥٤)

54

Agua hirviendo

de

En él

Y beberéis

54. Y, además, beberéis agua muy caliente,

فَشْرَبُونَ شُرْبَ الْهَيْمِ (٥٥)

55

Los camellos sedientos

(como) beben

Y beberéis

55. Como beben los sedientos que nunca se sacian.

هَذَا نَزْلُهُمْ يَوْمَ الدِّينِ (٥٦)

56

De la recompensa (el Juicio)

En el día

Su alojamiento

esto

56. Ese será su alojamiento el día del Juicio.

(٥٧)

تُصَدِّقُونَ

فَلَوْلَا

خَلَقْنَاكُمْ

نَحْنُ

57

Admiten la verdad

Entonces por qué no

Os hemos  
creado

nosotros

57. Nosotros os creamos. ¿Por qué, pues, no aceptáis?

(٥٨)

تُثْمِنُونَ

مَا

أَفَرَأَيْتُمْ

58

eyaculáis

Lo que

Acaso reparáis

58. ¿Acaso no reparáis en lo que eyaculáis?

(٥٩)

الْخَالِقُونَ

نَحْنُ

أَمْ

تَخْلُقُونَهُ وَ

ءَأْتُمْ

59

los creadores

Nosotros somos

o

Lo habéis creado

Acaso vosotros

59. ¿Lo habéis creado vosotros o somos Nosotros los creadores?

نَحْنُ قَدَرْنَا بَيْنَكُمْ الْمَوْتَ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ (٦٠)

60

Los que

nosotros

Y no

La muerte

Entre  
vosotrosHemos  
decretado

nosotros

60. Nosotros hemos decretado cuando morirá cada uno de vosotros y nadie podrá impedirlo.

وَنُنْشِئُكُمْ

أَمْثَلَكُمْ

نُبَدِّلَ

أَنْ

عَلَى

Y os produzcamos

Vuestro parecido

cambiemos

que

sobre

(٦١)

تَعْلَمُونَ

لَا

مَا

فِي

61

sabéis

no

Lo que

en

61. para que otros seres semejantes os sucedan y haceros renacer a un estado que no conocéis.

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ النَّشْأَةَ الْأُولَىٰ فَلَوْلَا تَذَكَّرُونَ (٦٢)

62

reflexionáis

Entonces porque  
no

La primera

La creación

Han sabido

Y  
ciertamente

62. Por cierto que reconocéis que fuisteis creados cuando antes no existíais, ¿por qué entonces no reflexionáis?

(٦٣)

تَحْرُثُونَ

مَا

أَفَرَأَيْتُمْ

63

cultivan

Lo que

Acaso han visto

63. ¿Habéis reparado en vuestros cultivos?

ءَاتُمْ تَزْرَعُونَهُ أَمْ نَحْنُ الزَّارِعُونَ (٦٤)

64	Los germinadores	Somos nosotros	o	Lo hacéis brotar	Acaso sois vosotros
----	------------------	----------------	---	------------------	---------------------

64. ¿Sois vosotros quienes los hacéis brotar o somos Nosotros los germinadores?

لَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَاهُ حُطَامًا فَظَلْتُمْ تَفَكَّهُونَ (٦٥)

65	lamentándoos	Y entonces permaneceríais	Paja seca	Ciertamente lo haríamos	quisiéramos si
----	--------------	---------------------------	-----------	-------------------------	----------------

65. Si quisiéramos los convertiríamos en heno, y entonces os lamentaríais,

إِنَّا لَمَغْرُمُونَ (٦٦) بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ (٦٧)

67	Privados de todo bien	nosotros	Más aún	66	Ciertamente estamos cargados de deudas	En verdad nosotros
----	-----------------------	----------	---------	----	--	--------------------

66. (y diríais) Estamos abrumados de deudas.  
67. Más aún, hemos sido privados de todo bien».

أَفَرَأَيْتُمُ الْمَاءَ الَّذِي تَشْرَبُونَ (٦٨)

68	bebéis	que	El agua	Acaso pues habéis visto
----	--------	-----	---------	-------------------------

68. ¿Habéis reparado en el agua que bebéis?

ءَاتُمْ أَنْزَلْنَاهُ مِنَ الْمُزْنِ أَمْ نَحْنُ الْمُنْزِلُونَ (٦٩)

69	Los que hacemos descender	nosotros	o	Las nubes	de	(quienes) La hacéis bajar	Sois vosotros
----	---------------------------	----------	---	-----------	----	---------------------------	---------------

69. ¿Acaso vosotros la hacéis descender de las nubes o somos Nosotros Quienes la enviamos?

لَوْ نَشَاءُ جَعَلْنَاهُ أُجَاجًا فَلَوْلَا تَشْكُرُونَ (٧٠)

70	agradecéis	Entonces porque no	salobre	La haríamos	quisiéramos si
----	------------	--------------------	---------	-------------	----------------

70. Si hubiéramos querido, la habríamos hecho salobre. ¿Por qué, pues, no dais las gracias?

أَفَرَأَيْتُمُ النَّارَ الَّتِي تُورُونَ (٧١)

71	Encendéis	Aquel que	El fuego	Pues acaso habéis visto
----	-----------	-----------	----------	-------------------------

71. ¿Habéis reparado en el fuego que encendéis?

ءَاتُمْ أَنْشَأُ شَجَرَتَهَا أَمْ نَحْنُ الْمُنْشِئُونَ (٧٢)

72	Los productores	nosotros	o	Su árbol	produjeron	Sois vosotros los que
----	-----------------	----------	---	----------	------------	-----------------------

72. ¿Acaso vosotros habéis creado el árbol con el que lo encendéis o somos Nosotros los creadores?

نَحْنُ جَعَلْنَاهَا تَذْكِرَةً وَمَتَعًا لِلْمُقْوِينَ (٧٣)

73 Para los viajeros del desierto Y un recurso Un recordatorio Lo hemos hecho nosotros

73. Nosotros hemos hecho eso como recuerdo y utilidad para los habitantes del desierto.

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ (٧٤)

74 El Grandísimo De Vuestro Señor En el nombre Glorifica pues

74. ¡Glorifica, pues, el nombre de tu Señor, el Grandioso!

فَلَا أُقْسِمُ بِمَوَاقِعِ النُّجُومِ (٧٥)

75 De las estrellas Por el ocaso Juro Y no

75. ¡Pues no! ¡Juro por el ocaso de las estrellas!

وَإِنَّهُ لَقَسَمٌ لِّوُ تَعْلَمُونَ عَظِيمٌ (٧٦)

76 grandioso supierais si En verdad un juramento Y ciertamente es

76. (Juramento en verdad-si supierais...-solemne).

إِنَّهُ لَقُرْآنٌ كَرِيمٌ (٧٧) فِي كِتَابٍ مَّكْنُونٍ (٧٨)

78 custodiado Un registro en 77 noble En verdad una recitación Ciertamente es

77. ¡Es, en verdad, un Corán noble,  
78. contenido en una Escritura custodiada

لَا يَمَسُّهُ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ (٧٩)

79 Los purificados excepto Lo toca no

79. Y sólo pueden tocarlo los purificados [los Ángeles].

تَنْزِيلٌ مِّنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ (٨٠)

80 De los mundos El Señor de revelación

80. Y ciertamente es una revelación procedente del Señor del Universo.

أَفَبِهَذَا الْحَدِيثِ أَنتُم مُّدْهِنُونَ (٨١)

81 indiferentes Vosotros sois El relato Acaso es sobre este

81. Acaso Vosotros desdeñáis este Mensaje

وَتَجْعَلُونَ رِزْقَكُمْ أَنْتُمْ تُكَذِّبُونَ (٨٢)

82 Desmentís Que vosotros Vuestra provisión Y hacéis  
82. ¿y habéis hecho vuestro sustento que lo negáis?

فَلَوْلَا إِذَا بَلَغَتِ الْحُلُقُومَ (٨٣)

83 las gargantas alcance cuando Pues por qué no  
83. Pero cuando (el alma) [de quien está agonizando] llegue hasta su garganta,

وَأَنْتُمْ حِينِيذٍ تَنْظُرُونَ (٨٤)

84 observáis En ese momento cuando Y vosotros  
84. Y vosotros estéis observando en ese momento

وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْكُمْ وَلَكِنْ لَا تُبْصِرُونَ (٨٥)

85 percibís no pero Que vosotros A él Más cercanos Pero nosotros  
85. -y Nosotros estamos más cerca que vosotros de él, pero no percibís-,

فَلَوْلَا إِنْ كُنْتُمْ غَيْرَ مَدِينِينَ (٨٦)

86 Recompensados (juzgados) (de los que) no sois si Y porque no  
86. por qué, pues, si no vais a ser juzgados

تَرْجِعُونَهَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ (٨٧)

87 veraces sois si La hacéis volver  
87. y es verdad lo que decís, no la hacéis volver?

فَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُقَرَّبِينَ (٨٨)

88 Los allegados de fuese si Entonces  
88. Si figura entre los allegados,

فَرَوْحٌ وَرَيْحَانٌ وَجَنَّتْ نَعِيمٌ (٨٩)

89 De placer Y jardín Y bondad Entonces reposo  
89. Tendrá descanso [y felicidad], y será recompensado con un hermoso sustento en el Jardín de las Delicias.

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ (٩٠)

90	De la derecha	Los compañeros	de	fuese	si	Y en cuanto
----	---------------	----------------	----	-------	----	-------------

90. y Si es de los de la derecha:

فَسَلَامٌ لَّكَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ (٩١)

91	De la derecha	Los compañeros	de	Para Ti	Entonces paz
----	---------------	----------------	----	---------	--------------

91. «¡Paz a ti, que eres de los de la derecha!»

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُكَذِّبِينَ الضَّالِّينَ (٩٢)

92	Los extraviados	Los desmentidores	de	fuese	si	pero
----	-----------------	-------------------	----	-------	----	------

92. Pero si es de los extraviados desmentidores [los compañeros de la izquierda]

فَنُزِّلُ<sup>١٩</sup> مِنْ حَمِيمٍ (٩٣) وَتَصْلِيَةٌ جَحِيمٍ (٩٤)

94	Yahim (infierno)	Y ardiente	93	Agua hirviendo	de	Entonces su alojamiento
----	------------------	------------	----	----------------	----	-------------------------

93. será alojado en agua muy caliente  
94. y arderá en fuego de gehena.

إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ حَقُّ الْيَقِينِ (٩٥)

95	De la certeza	La verdad	Ciertamente es	esto	En verdad
----	---------------	-----------	----------------	------	-----------

95. Ciertamente ésta es la Verdad indubitable,

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ (٩٦)

96	El Grandísimo	De Vuestro Señor	Con el nombre	Glorifica pues
----	---------------	------------------	---------------	----------------

96. ¡Glorifica, pues, el nombre de tu Señor, el Grandioso!